



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Martínez Iglesias, María Raquel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

## Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico

D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual
D24	Diseño y gestión de proyectos

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación de enlace	C2 C8 C9 C17 C21	D6 D8 D9 D10 D15 D23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	C2 C8 C9 C17 C18 C21	D6 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D15 D17 D18 D19 D22 D23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18	D1 D6 D9 D15 D17 D22 D23
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	C5 C6 C7 C8 C11 C14 C16 C17 C18 C19 C21 C23	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D9 D12 D13 D14 D15 D22 D23 D24

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	C2 C9 C17 C20 C21	D8 D11 D12 D13 D16 D18 D19 D20 D21 D22 D23 D24
--	-------------------------------	---

## Contenidos

Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estrategias de interpretación de enlace 1.3.1. División de la atención 1.3.2. Agilidad mental 1.3.3. Capacidad de síntesis y análisis 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imagen mental 1.3.6. Memoria a corto plazo 1.3.7. Introducción a la toma de notas 1.3.8. Comunicación no verbal 1.3.9. Gestión del estrés 1.4. Deontología profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación en ámbito sanitario 2.3. Interpretación en el ámbito policial 2.4. Interpretación en el ámbito judicial 2.5. Interpretación en el ámbito de los negocios

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	33	60	93
Presentaciones/exposiciones	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión magistral	Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y los alumnos deberán realizar unas lecturas obligatorias y resúmenes orales sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Trabajos de aula	Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará a los alumnos sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentaciones/exposiciones	Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Trabajos de aula	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el "foro de dudas" que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentaciones/exposiciones	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el "foro de dudas" que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Foros de discusión	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el "foro de dudas" que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sesión magistral	Todo el alumnado deberá realizar un resumen oral sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales. Las exposiciones se harán durante la semana del 19 al 23 de octubre.	15	C1	D1
			C2	D3
			C3	D4
			C4	D5
			C5	D6
			C6	D7
			C7	D8
			C8	D9
			C9	D10
			C11	D11
			C12	D12
			C13	D13
			C14	D14
			C16	D15
			C17	D16
			C18	D17
			C19	D18
			C20	D19
			C21	D20
			C23	D21
				D22
				D23
				D24

Trabajos de aula	El alumnado realizará y entregará un mínimo de 3 trabajos de IE durante el cuatrimestre. Todo el alumnado deberá realizar una prueba que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará al final del cuatrimestre. Será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para aprobar. En el caso del alumnado que siga la evaluación continua dicha prueba será el 60% de la nota. Para aquellos que no sigan la evaluación continua, dicha prueba será el 100% de la nota.	60	C1 D1 C2 D3 C3 D4 C4 D5 C5 D6 C6 D7 C7 D8 C8 D9 C9 D10 C11 D11 C12 D12 C13 D13 C14 D14 C16 D15 C17 D16 C18 D17 C19 D18 C20 D19 C21 D20 C23 D21 D22 D23 D24
Presentaciones/exposiciones	El alumnado en grupos realizará una exposición en clase sobre alguno de los ámbitos en los que se lleva a cabo la IE. Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.	20	C1 D1 C2 D3 C3 D4 C4 D5 C5 D6 C6 D7 C7 D8 C8 D9 C9 D10 C11 D11 C12 D12 C13 D13 C14 D14 C16 D15 C17 D16 C18 D17 C19 D18 C20 D19 C21 D20 C23 D21 D22 D23 D24
Foros de discusión	Todo el alumnado deberá aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del [foro de dudas] de la plataforma TEMA.	5	C1 D1 C2 D3 C3 D4 C4 D5 C5 D6 C6 D7 C7 D8 C8 D9 C9 D10 C11 D11 C12 D12 C13 D13 C14 D14 C16 D15 C17 D16 C18 D17 C19 D18 C20 D19 C21 D20 C23 D21 D22 D23 D24

---

## Otros comentarios sobre la Evaluación

---

Para la evaluación continua es imprescindible acudir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía.

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen hacia el final del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

---

---

## Fuentes de información

---

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000,  
COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,  
DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012,  
DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., **Traducción e interpretación nos servicios públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, 2012,  
GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,  
GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2<sup>o</sup> ed. revisada 2009,  
GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,  
HALE, S., **Community Interpreting**, 2007,  
LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,  
ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1984,  
UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,  
TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., **Interpretación en contextos de violencia de género**, 2015,  
BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), **La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes**, 2015,

---

Durante el curso, la profesora indicará qué lecturas son obligatorias y orientará al alumnado sobre la bibliografía específica para la realización de las exposiciones orales.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que continúan el temario

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

---